



參與《瑪麗·閩雅》傳記新書發表會與會貴賓合影(記者王雯玲翻攝)

## 《瑪麗 · 閩雅》傳記中文版問世 文藻外大舉辦發表會

(記者王雯玲／高雄報導) 文藻外語大學「瑪麗·閩雅研究中心」自去年 12 月成立以來，一直致力於研究天主教聖人瑪麗·閩雅的相關史料，目前已有具體成果。該中心翻譯團隊將加拿大法籍知名歷史學家本篤會會士吳立紀神父 (Dom Guy-Marie Oury, O.S.B.) 所撰寫的《瑪麗 · 閩雅傳記》法文版，完整翻譯完成中文版傳記，名為《瑪麗·閩雅：2014 教宗方濟各冊封為聖人》(Marie de l' Incarnation)。全書共計 40 萬字，完整呈現瑪麗 · 閩雅豐富的一生。文藻外大特別選在 6 月 1 日舉辦新書發表會，並同步於誠品、博客來及金石堂等網路書城上架販售。

瑪麗·閩雅研究中心係由文藻外大專科部第二屆法文科校友鍾玉英捐贈成立，她為感謝天主教聖吳甦樂會創辦的母校給予其紮實的法語教育與品格陶冶，因此發揮大愛回饋母校，並捐贈設置瑪麗 · 閩雅研究中心，持續推廣瑪麗·閩雅相關研究。同時，與文藻外大法文系教授組成專業翻譯團隊，合作策畫翻譯 40 萬字《瑪麗 · 閩雅》傳記的中文版鉅著，終於歷經三年完成並正式發行。

瑪麗 · 閩雅相關傳記已授權全球多個語種出版，但皆為簡譯本，此中文版傳記新書為唯一的全文翻譯版本。瑪麗 · 閩雅的一生是北美教會的開創與成長史，她於 2014 年獲得天主教教宗方濟各冊封為「聖人」，也被尊稱為「新法蘭西教會之母」與「新世界的大德蘭」。此書深入記載瑪麗·閩雅的事蹟，包括她如何走向與天主密契的成聖之路。

文藻外大校長莊慧玲致詞時表示，這是一個充滿感恩與祝福的時刻，感謝參與《瑪麗·閩雅》傳記發行的所有人員全力投入，藉由此契機不僅促成文藻跟加拿大拉瓦大學的學術合作，同時也迎來聖瑪麗閩雅聖髑的祝福。文藻外大前校長陳美華教授致詞時，闡述文藻設置瑪麗閩雅研究中心及發行《瑪麗·閩雅》傳記的緣由，她感謝所有翻譯團隊人員的參與及投入。

《瑪麗·閩雅》傳記總策劃人鍾玉英致詞時，侃侃而談在文藻求學時的時光，尤其是法語學習如何奠基及生命的轉化。她說，2015 年受到文藻終身榮譽教授斐德修女的鼓勵，希望能翻譯有關聖瑪麗閩雅的書籍，因此即展開尋訪瑪麗閩雅生活足跡之旅。7 年前她曾親自造訪加拿大魁北克聖吳甦樂會修道院檔案室，拜讀了三百多年前聖瑪麗閩雅的五封親筆信函，並編譯成冊，於 2020 年正式出版古典法文與中文對照的《聖瑪麗閩雅手札》一書，獲得來自海內外讀者的熱烈迴響，也開啟她出版《瑪麗·閩雅》傳記的翻譯計畫，希望讓瑪麗閩雅的光輝傳播到華人世界。

新書發表會當日，加拿大拉瓦大學瑪麗閩雅研究中心創始主任 Raymond Brodeur 教授賢伉儷及研究中心主任 Philippe Roy-Lysencourt 教授特地跨海前來參加。他們除了代讀法國本篤會索雷姆大修道院院長及聖吳甦樂加拿大聯合會總會長保琳·杜謝修女的祝賀函外，也於下午專題演講中，除了介紹《瑪麗·閩雅》傳記作者吳立紀神父之外，也特別分享瑪麗閩雅的一生。

聖瑪麗閩雅 (St. Mary of the Incarnation, 1599-1672) 為聖吳甦樂會第一位前往新大陸傳播福音喜訊的女性傳教士。17 世紀時，瑪麗閩雅由法國冒險遠渡大西洋到加拿大的原始荒地宣教，以原住民的女子教育開啟天主教會在北美多元的福傳工作。聖瑪麗閩雅是聖吳甦樂會的三位重要聖人之一，聖吳甦樂加拿大聯合會特別委託訪台的加拿大拉瓦大學瑪麗閩雅研究中心團隊，將「聖髑」一併帶至文藻，並於新書發表會前，舉行聖瑪麗閩雅聖髑安放禮，提供校內師生敬禮。

在這個具有歷史性的日子裡，文藻外大與加拿大拉瓦大學締結姊妹校，由文藻外大校長莊慧玲及拉瓦大學瑪麗閩雅研究中心主任 Philippe Roy-Lysencourt 教授代表進行換約儀式。未來兩校將就學生交換、教師互訪、學術研究等項目，開始進一步合作交流。